

RELACIÓN DE TRABAJOS FIN DE MÁSTER
RELACIÓ DE TREBALLS FI DE MÀSTER
LIST OF MASTER'S DEGREE FINAL PROJECT

2014-2015

Estudiante/ Estudiant / Student: Briones Martínez, Juan Miguel

Título / Títol / Title: *La ruina de la declinación latina*

Tutor / Tutor / Supervisor: Ricardo Hernández Pérez

Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research: Filología latina

Resumen / Resum / Abstract:

En este trabajo se estudian las causas y factores que motivaron la ruina de la declinación de la lengua latina, es decir, el proceso de desaparición de la distinción casual de la flexión nominal del latín en su evolución hacia las lenguas románicas. En primer lugar, se abordan los cambios sintácticos que provocaron que los casos ya no fueran necesarios. En segundo lugar, se estudian las confusiones fonéticas y morfológicas que se producen entre las desinencias del paradigma. Por último, se trata la reestructuración que sufrió la flexión nominal latina pasando de cinco declinaciones a tres y de tres géneros gramaticales a dos.

Palabras clave / Paraules clau / Keywords: Lingüística latina, morfología latina, sintaxis latina, fonética latina, flexión nominal latina, declinaciones latinas, latín vulgar, latín tardío, lingüística románica, lenguas románicas.

Estudiante/ Estudiante / Student: Dans Castro, Olivia

Título / Títol / Title: *Reminiscencias shakesperarianas en el teatro burlesco de tema clásico del siglo XIX*

Tutora / Tutora / Supervisor: Laura Monrós Gaspar

Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research: Literatura inglesa

Resumen / Resum / Abstract:

Durante gran parte del siglo XIX, el teatro burlesco constituyó una de las principales corrientes dramáticas en las islas británicas. Gracias a la maestría de dramaturgos que supieron combinar a la perfección calidad literaria con recursos paródicos, este tipo de teatro gozó de una enorme popularidad durante varias décadas consecutivas.

Aunque el material parodiado en estas obras provenía de fuentes muy diversas, como por ejemplo la ópera, los cuentos populares o la propia historia inglesa, es indudable que dos de los temas predilectos tanto de los autores como de los espectadores del teatro burlesco decimonónico eran William Shakespeare y los clásicos grecolatinos, especialmente las tragedias griegas. Así lo demuestran tanto las crónicas teatrales de la época que han llegado hasta nuestros días como la gran proliferación de obras de estas características en comparación con parodias de cualquier otra temática.

Partiendo de esta premisa, este proyecto se basa encontrar y estudiar la confluencia entre estas dos grandes corrientes del teatro burlesco mediante la identificación y el análisis de los elementos de origen shakespeariano en obras de temática clásica. Para ello, se aportan como estudios de caso *Alcestis, the Original Strong-Minded Woman*, de Francis Talfourd, y *Agamemnon and Cassandra; or, the Prophet and Loss of Troy*, de Robert Reece. Ambas obras son ejemplos representativos de la convergencia de las dos temáticas predilectas del teatro burlesco decimonónico, así como testimonios literarios de la apropiación de la sociedad victoriana de figuras tan esenciales en la configuración de la tradición cultural y artística occidental como William Shakespeare y la antigüedad clásica.

Palabras clave / Paraules clau / Keywords: Shakespeare, teatro victoriano, intertextualidad, burlesque, tradición, clásica.

Estudiante/ Estudianta / Student: Gu, Kaili

Título / Títol / Title: *Estrategias efectivas para enseñar el idioma español en China*

Tutora / Tutora / Supervisor: María Amparo Montaner Montava

Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research: Enseñanza del español

Resumen / Resum / Abstract:

Esta investigación nace de la necesidad de determinar los problemas específicos que existen en la enseñanza de español en China. Muy llamativo resulta el problema de hablar y escuchar de los estudiantes chinos, que siempre sienten vergüenza de hablar en público, sin embargo los profesores chinos de español sólo prestan atención a la gramática y escritura en la enseñanza del español: ¿Cómo cambiar esta situación? , ¿cómo cambiar una manera de enseñanza para que los estudiantes la encuentren más interesante? Y el problema de expresión de los estudiantes chinos no es sólo problema de gramática, sino de la organización del discurso y presentación de las ideas.

El objetivo de este trabajo de investigación es determinar las estrategias para juzgar los manuales de español como segunda lengua para hablantes de chino mediante una valoración del estudio del Instituto Cervantes contrastándolo con bibliografía especializada sobre estrategias, también pretende buscar una manera mejor de enseñanza para los profesores chinos de español y una manera mejor de aprendizaje para los estudiantes chinos. Además, plantea cómo motivar a los estudiantes con un formato atractivo de las clases. Para ello se va a analizar el estudio N° 8, titulado “Estrategias de Enseñanza y Aprendizaje del Español en China”, y realizado por el Instituto Cervantes de Pekín, en la II Jornadas de Formación de Profesores de Ele. Este se hizo a partir de encuestas realizadas a tres grupos de jóvenes chinos que estudian en instituciones educativas localizadas en España y China.

Se analizan en el estudio qué puntos deben ser tomados en consideración para la puesta en marcha de las estrategias, así se determinaran cuáles son los más apropiados para lograr un aprendizaje efectivo. Serán consideradas las siguientes estrategias: de memoria, cognitivas, de comprensión, metacognitivas, afectivas, sociales y añadidas.

Escollos como la falta de tiempo para la realización de actividades estratégicas, carencia de materiales y medios técnicos apropiados, falta de identificación de los motivos que dificultan la comprensión del alumno por parte del profesor, realización de actividades estratégicas adaptadas a las necesidades del alumnado, son algunos de los motivos por las cuales existen problemas en el aprendizaje del alumno.

Para lograr que los alumnos aprendan español es fundamental diseñar estrategias de aprendizaje orientadas al éxito del proceso, que permitan inicialmente el proceso de escucha y la comprensión oral del alumno para que posteriormente se logre el

aprendizaje lingüístico con actividades didácticas para aumentar el entendimiento. Dadas las múltiples variables que en el proceso de escucha activa en el alumno, será fundamental la conciencia y la atención a los procesos neurológicos para un exitoso procesamiento de la información aportada por el educador.

Este estudio consiste en una investigación bibliográfica desarrollada con datos secundarios tomados de un estudio realizado por el Instituto Cervantes de Pekín, en las II Jornadas de Formación de Profesores de Ele, apoyados por información contenida en los manuales y material bibliográfico especializados en estrategias de enseñanza. A través de la valoración contrastada de los resultados obtenidos por el estudio realizado por el Instituto Cervantes de Pekín se podrán confirmar, refutar o verificar las distintas hipótesis sobre la adaptación de estrategias de enseñanza para valorar los manuales mediante el análisis del estudio del Instituto Cervantes contrastándolo con bibliografía especializada sobre estrategias.

Palabras clave / Paraules clau / Keywords: estrategias, enseñanza, aprendizaje, español, chino.

Estudiante/ Estudiant / Student: Mulet Ferrer, José Antonio

Título / Títol / Title: *La correspondencia entre Faustina Sacca y Antonio Perrenot de Granvelle*

Tutoras / Tutores / Supervisors: M^a José Bertomeu Masià y Júlia Benavent Benavent

Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research: Edición de textos

Resumen / Resum / Abstract:

El objetivo de este trabajo es el de realizar una edición filológica de la correspondencia entre Faustina Sacca y el cardenal Antonio Perrenot de Granvelle. La correspondencia estudiada pertenece a los años 1544 - 1559. Ella fue una mujer con poder dado que era la esposa de Giacomo Filippo Sacco, Senador de Milán desde el 1531 al 1550; Granvelle, además de tener su cargo eclesiástico, fue uno de los principales consejeros del Emperador Carlos V. Este trabajo se ha hecho siguiendo una metodología tradicional de edición filológica. Primero, hemos realizado la transcripción de las cartas pertenecientes a la correspondencia estudiada, posteriormente nos hemos centrado en comentar los aspectos que las caracterizaban, por ejemplo, hemos hecho una descripción de las misivas, un breve comentario lingüístico y léxico, hemos tratado las diferentes temáticas que las caracterizaban, etc. Además, las hemos contextualizado para poder entender su significado dentro del contexto histórico-social.

Palabras clave / Paraules clau / Keywords: edición filológica, cartas, s. XVI, F. Sacca, Granvelle

Estudiante/ Estudiant / Student: Navarro Martínez, Vivian Lorena

Título / Títol / Title: *Crítica y parodia literaria en los fragmentos de la comedia Mese griega*

Tutor / Tutor / Supervisor: Jordi Redondo Sánchez

Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research: Filología griega

Resumen / Resum / Abstract:

El presente estudio se centra en algunos fragmentos de las dos fases de la comedia griegas conocidas como Media (*Mesē*) y Nueva (*Nea*), centrados en los siglos IV y III a. C. y en los que se pueden observar la presencia de las temáticas de la parodia y de la crítica literaria. Es particularmente interesante la comparación entre los fragmentos que estudiamos y aquellos de la fase precedente, la Antigua (*Archaia*), debido a que ésta permite indagar acerca de la más antigua recepción de los textos de varios géneros literarios, mediante el mecanismo de la parodia y de la citación más o menos explícita acompañada de juicios crítico literarios.

Palabras clave / Paraules clau / Keywords: parodia, crítica literaria, comedia griega, *Mesē*, *Nea*.

Estudiante/ Estudiant / Student: Ramia Gil, Javier

Título / Títol / Title: *La acentuación de los etnóminos según el testimonio de los poetas romanos*

Tutor / Tutor / Supervisor: Xaverio Ballester

Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research: Filología latina

Resumen / Resum / Abstract:

Presentamos en nuestro Trabajo Final de Máster un examen de la acentuación de los etnónimos hispánicos en latín, prestando especial atención al testimonio que nos han legado los poetas romanos. Dicho análisis nos permitirá, por un lado, conocer más profundamente la acentuación —no sólo latina, sino también española— de los etnónimos empleados por poetas cuales Avieno, Horacio, Lucano, Marcial, Silio Itálico o Venancio Fortunato, así como las vicisitudes de su no siempre sencilla versificación. Por otro, el presente examen nos posibilitará también reconocer por analogía la acentuación, en no pocos casos obscura, de otros etnónimos no documentados en poesía.

Palabras clave / Paraules clau / Keywords: acentuación, etnónimos, Hispania, métrica, poesía romana, prosodia.

Estudiante/ Estudiant / Student: Sánchez Aduna, David

Título / Títol / Title: *Lenguas y lenguaje en Juan Luis Vives*

Tutor / Tutor / Supervisor: Marco Antonio Coronel Ramos

Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research: Filología latina

Resumen / Resum /Abstract:

El presente trabajo es la revisión de los conceptos de lengua y lenguaje en el conjunto de las obras de Juan Luis Vives. A partir de los textos en los que Vives toca cuestiones lingüísticas, recogidos en el anexo, analizamos las diferentes facetas del concepto de lenguaje y su dimensión social y cultural, además del papel que juegan en el universo vivesiano las lenguas clásicas, las vernáculas y las sagradas.

Palabras clave / Paraules clau / Keywords: Vives, lengua, lenguaje, lingüística, lenguas clásicas, lenguas vernáculas, Humanismo

Estudiante/ Estudiante / Student: Sánchez i Bernet, Andrea

Título / Títol / Title: *Contribució a l'estudi de la llengua del gènere ditiràmbic*

Tutor / Tutor / Supervisor: Jordi Redondo i Sánchez

Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research: Filologia grega

Resumen / Resum / Abstract:

Els ditirambes de Baquílides, estudiats sobretot des d'un punt de vista literari i per la seua rellevància per a l'estudi del ditirambe, són els exemples més extensos conservats d'aquest gènere de la lírica coral, descrit normalment com un himne dionisiac caracteritzat per verboses narracions mítiques, l'evolució del qual cap al Nou Ditirambe encara planteja molts dubtes. Una anàlisi lingüístic de diverses característiques fonètiques, morfològiques, sintàctiques i lèxiques pot contribuir a la definició de la llengua poètica dels ditirambes de Baquílides. A pesar de la tradicional identificació de la llengua de la lírica coral amb el dialecte dòric, característiques com la $\bar{\alpha}$ suposen meres conservacions. Els dialectalismes més nombrosos són els jonismos (a més dels aticismes en algunes composicions particulars) i no falten tampoc els epicismos. Les coincidències lèxiques amb altres obres líriques i l'èpica revelen la relació del ditirambe amb altres gèneres poètics i inclús el seu progressiu acostament al drama.

Palabras clave / Paraules clau / Keywords: Baquílides, ditirambe, dialecte, innovació, arcaisme, llengua poètica

Estudiante/ Estudiante / Student: Serer Martínez, Clara

Título / Títol / Title: *Bertold Brecht und das chinesische Theater oder Jingju: Analyse eines Rückkopplungsverfahrens*

Tutora / Tutora / Supervisor: Brigitte Jirku

Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research: Estudios teatrales

Resumen / Resum / Abstract:

Brechts Missverständnis des chinesischen Theaters wird der rote Faden dieser Magisterarbeit sein. Diese Magisterarbeit wird die Rückkopplung zwischen den chinesischen und epischen Theaterformen zeigen und wie die Peking-Oper Brechts Theater beeinflusste und das epische Theater wiederum das Chinesische beeinflusste. Daraus folgt die Reform des chinesischen Theaters der Achtzigerjahre. Der Einfluss des epischen Theaters auf das chinesische Theater ist nur durch das Missverständnis der Peking-Oper von Bertolt Brecht nach dem Jahr 1935, nachdem er eine Aufführung von Mei Lanfang in Moskau ansah, möglich.

Palabras clave / Paraules clau / Keywords: Bertolt Brecht, Mei Lanfang, episches Theater, chinesisches Theater, Huang Zuolin, Gao Xinjiang, Peking-Oper, Der gute Mensch von Sezuan, Verfremdungseffekt, didaktisches Theater.

Estudiante/ Estudianta / Student: Teng, Yue

Título / Títol / Title: *Las diferencias léxico-semánticas entre el chino y el español y su relación con el aprendizaje y enseñanza de los idiomas como segunda lengua*

Tutor / Tutor / Supervisor: María Amparo Montaner Montava

Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research: Enseñanza de segundas lenguas

Resumen / Resum / Abstract:

En este trabajo de fin de Máster, se han estudiado las estructuras léxicas y semánticas del español y el chino; se ha realizado un contraste léxico-semántico entre ambas lenguas, analizando cuáles son los problemas con los que se pueden encontrar los estudiantes por la distancia estructural y semántica de ambas lenguas. Además, se han investigado modismos y ciertas connotaciones para demostrar cómo cada sociedad centra su atención en ciertos aspectos de la vida, con el fin de encontrar aplicaciones prácticas de esta materia en el campo de la enseñanza del idioma chino como segunda lengua para hispanohablantes.

En esta misma línea, se ha profundizado en el campo de la escritura tradicional, a través de los trazos, alejada del pinyin, con la finalidad de demostrar la importancia que esta tiene a la hora de entender la profundidad del léxico chino por el carácter logográfico de la escritura. Pues, como se demostrará a lo largo del trabajo, la lengua y la escritura china están fuertemente relacionadas.

Más profundamente, se analizará la utilidad del chino clásico, el chino hablado durante la segunda mitad del primer milenio, según el calendario occidental, correspondiéndose mayoritariamente con la dinastía Tang. Por ello, se analizará la huella del chino clásico en el chino antiguo y su utilidad en el aprendizaje del chino contemporáneo. Cabe señalar la relevancia de este aspecto pues, en el caso del chino, literatura y escritura son inseparables de la propia lengua. Y, como se defenderá, el estudio de una lengua a través de sus textos, es una manera fundamental para entender la cultura y de dónde proviene el pensar y ciertos conceptos que están muy arraigados en la sociedad y que configuran el vocabulario. Así pues, el empleo de un corpus de textos clásicos, no solo ayudará a esta defensa de la importancia del contexto para profundizar en la lengua sino que, pretende ser una alternativa a métodos tradicionales de enseñanza donde se emplean listas de palabras sin ninguna contextualización. A través de los textos pues, se puede profundizar en el significado de los trazos y del vocabulario.

Palabras clave / Paraules clau / Keywords: diferencias léxico-semánticas, español, chino, enseñanza.

Estudiante/ Estudianta / Student: Yu, Jiali

Título / Títol / Title: *Principales dificultades y características presentes en la traducción entre el chino y el castellano*

Tutor / Tutor / Supervisor: Daniel Jorques Jiménez

Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research: Lingüística contrastiva, Traducción

Resumen / Resum / Abstract:

Es sin duda fundamental expresar la importancia que tiene China a nivel mundial, siendo una de las potencias económicas con más relevancia y también con más desarrollo. El intercambio cultural entre el mundo oriental y el occidental cada vez es más frecuente, de allí parte el auge y la importancia de traducir toda clase de escritos (obras literarias, documentos, cartas comerciales, textos legales, avisos publicitarios, manuales de instrucciones, entre otros) en distintos idiomas. En el caso de esta investigación nos enfocaremos en la traducción al castellano. De este auge socioeconómico y cultural se deduce la importancia de este tipo de estudios.

La existencia de grandes diferencias sintácticas y léxicas, no permite que sean aplicables muchas de las teorías por su contraste en focos de atención y métodos analíticos e inductivos de valoración de la traducción, por ello, se debe establecer pautas o estrategias destinadas a resolver las dificultades presentes a la hora de realizar la traducción para así conseguir el enfoque correcto en el texto a traducir. Se buscará siempre, por parte del traductor, plasmar en el texto la misma intención del autor del texto original. Ese es el principal objetivo de cualquier traductor y es allí donde se presentan las grandes dificultades.

Existe un grado mayor de complejidad por tratarse de idiomas totalmente desiguales: el chino es una lengua de raíz sino-tibetana y el español una lengua romance; el chino es una lengua estrictamente analítica (las palabras no tienen morfemas ni flexión y su significado se interpreta a partir de la composición y su lugar en la frase) y el español es una lengua sintética (las palabras tienen morfemas y se interpretan a través de sufijos flexivos). Estas diferencias mencionadas posicionan ambas lenguas en radicales opuestos. Además, a la hora de traducir, hay que tener en cuenta otro factor: existen marcadas diferencias entre el vocabulario utilizado en el lenguaje escrito y el oral. Por lo tanto, se deberán tomar en cuenta también factores que pertenecen al campo de la pragmática: el tono, las circunstancias de uso (el nivel de seriedad del texto, igual que el contexto en el que se inserta) y cuestiones como la estructura sintáctica. También serán tomadas en consideración, a la hora de traducir, las diferencias de estilo y de redacción del lenguaje que existen entre el chino moderno y el clásico. Es importante que la traducción no parezca una traducción, debiendo finalizar como un trabajo que transmita sensación de naturalidad y espontaneidad, para esto, habrá que tomar en consideración el contenido del pensamiento (la esencia) que se quiere transmitir a esa otra forma lingüística distinta, y eso en sus distintos niveles. El traductor deberá reorganizar el mensaje de la lengua China, según la expresión idiomática cultural particular de cada país, en este caso, se está analizando el paso del chino al castellano.

Palabras clave / Paraules clau / Keywords: dificultades, traducción, lingüística, chino, castellano.

Estudiante/ Estudianta / Student: Zhu, Qianyun

Título / Títol / Title: *Importancia en la actualidad del aprendizaje del idioma español en China*

Tutor / Tutor / Supervisor: Daniel Jorques Jiménez

Línea de investigación / Línia de recerca / Line of research: Enseñanza del español como lengua extranjera

Resumen / Resum / Abstract:

En la actualidad los idiomas constituyen herramientas y medios que ayudan en casi todas las áreas del conocimiento y desarrollo humano, es por ello que resulta imprescindible aprender una segunda lengua. El aprendizaje del idioma Español en China es uno de los factores que impulsa muchas expectativas para este país, ya que la demanda de personas bilingües en español y en chino ha ido creciendo. Además es preciso resaltar que el interés que muestra la sociedad China por aprender español es consecuencia del constante crecimiento de las relaciones internacionales, de esta manera cabe destacar la importancia y difusión que el idioma español tiene entre las primeras lenguas más importantes del mundo. El español es una de las lenguas esenciales en áreas como el turismo, el comercio, las relaciones internacionales, las ciencias, medios de comunicación y actividades políticas, también es el idioma oficial que se maneja en muchas organizaciones internacionales. Las negociaciones de trabajo y las transacciones comerciales subrayan la importancia económica del español, actualmente el aumento de los negocios que China tiene con América Latina, y el interés que tiene por la cultura de los países de habla hispana le permite salir a uno de los principales mercados que muestra un crecimiento favorable en el mundo.

El idioma constituye una plataforma potencial para el desarrollo de las fuerzas globalizadoras en ámbitos como: los movimientos migratorios, inversiones y desarrollo de proyectos empresariales, debido a esto la creciente necesidad de las personas de poder comunicarse en diferentes idiomas es uno de los factores que permite desarrollar una plataforma internacional. El aprendizaje del idioma español en China ocupa un lugar muy importante en la actualidad, es por ello que hoy los estudiantes eligen al español como segunda lengua extranjera porque es un idioma que se necesita en el ámbito profesional y cultural.

Palabras clave / Paraules clau / Keywords: demanda de idiomas, relaciones internacionales, fuerzas globalizadoras, plataforma internacional.